

September 11, 2006

## 조선일보

## 野 대선주자 “가자 해외로”

## 박근혜 독일, 이명박 카자흐 등 방문

박근혜 한나라당 전 대표와 이명박 전 서울시장에 잇따른 해외 방문을 준비 중이다.

박 전 대표는 독일 아테나워재단 초청으로 오는 23일 또는 24일부터 1주일 정도 독일을 방문한다. 독일 첫 여성 총리인 앙겔라 메르켈 총리와 만날 예정이다. 또 박정희 전 대통령이 찾았던 독일 함보른 탄광도 방문

할 것으로 알려졌다. 독일 방문에 앞서 브뤼셀을 방문, 유럽연합(EU)과 북대서양조약기구(NATO) 본부 책임자들과도 만날 예정이다. 박 전 대표는 국정감사가 끝난 뒤인 11월에는 중국과 인도, 프랑스 등도 방문할 것으로 알려졌다. 중국 방문에서는 공산당 간부들에게 새마을운동에 대해 특강을 하는 것도 검토 중이다.

이명박 전 서울시장은 10월 초 카자흐스탄과 우즈베키스탄을 6일간 방문한다. 국가적인 에너지 대책을 준비하기 위한 정책 탐방이라고 한다. 2차 해외정책 탐방은 10월 말 독일과 스위스, 네덜란드 등 유럽 국가로 예정하고 있다. 첨단과학 도시와 내륙 운하 등을 살필 예정이다. 11월 초에는 일본, 11월 말에는 인도와 두바이 등을 찾을 계획이다.

권대열기자 (블로그)dykwon.chosun.com

**September 11, 2006**

# 조선일보

## Übersetzung

**Präsidentschaftskandidaten der Oppositionspartei:  
„Gehen wir ins Ausland!“**

### **Park Geun-hye in Deutschland und Lee Myong-bak in Kasachstan**

Die ehemalige GNP-Vorsitzende Park Geun-hye und der ehemalige Seouler Bürgermeister Lee Myong-bak planen ins Ausland zu reisen.

Die ehemalige GNP-Vorsitzende Park besucht auf Einladung der Konrad-Adenauer-Stiftung ab dem 23. oder 24. September für eine Woche Deutschland. Sie plant, die erste Kanzlerin Deutschlands, Angela Merkel, zu treffen. Außerdem wurde bekannt, dass sie die Kohlengrube in Hamborn, die der ehemalige Präsident Park Chung-hee bereits einmal besuchte, besichtigen wird. Vor der Deutschlandreise wird sie Brüssel einen Besuch abstatten und Experten der EU und NATO treffen. Frau Park wird im November vorraussichtlich auch China, Indien und Frankreich besuchen. Noch ist offen, ob sie bei ihrer Chinareise vor den Vorstandsmitgliedern der kommunistischen Partei einen Vortrag über die Saemaeul Aktion\* halten wird. Der ehemalige Seouler Bürgermeister Lee Myong-bak wird Anfang Oktober eine sechstägige Reise nach Kasachstan und Usbekistan unternehmen. Es soll eine politische Reise sein, um staatliche Energiemaßnahmen miteinander abzustimmen. Als zweite politische Reise plant er gegen Ende Oktober nach Europa, darunter Deutschland, Schweiz und die Niederlande, zu fliegen. Er wird Hightech-Städte und Inlandskanäle besichtigen. Zusätzlich plant er Anfang November nach Japan sowie Ende November nach Indien und Dubai zu reisen.

#### \*Saemaeul Aktion

Diese in den 70er Jahren von Präsident Park initiierte Aktion stellt eine wichtige Grundlage für die Entwicklung Südkoreas dar. Insbesondere auf dem Land wurden damals zahlreiche Straßen, Häuser und Gebäude neu gebaut.